

O ALIENISTA



UNIVERSIDADE ESTADUAL DE CAMPINAS

Reitor
MARCELO KNOBEL

Coordenadora Geral da Universidade
TERESA DIB ZAMBON ATVARIS



Conselho Editorial
Presidente
MÁRCIA ABREU

ANA CAROLINA DE MOURA DELFIM MACIEL
EUCLIDES DE MESQUITA NETO
MÁRCIO BARRETO - MARCOS STEFANI
MARIA INÊS PETRUCCI ROSA – OSVALDO NOVAIS DE OLIVEIRA JR.
RODRIGO LANNA FRANCO DA SILVEIRA – VERA NISAKA SOLFERINI

Machado de Assis

O ALIENISTA

EDIÇÃO EM PORTUGUÊS E ESPANHOL

TRADUÇÃO **Pablo Cardellino Soto**

FICHA CATALOGRÁFICA ELABORADA PELO
SISTEMA DE BIBLIOTECAS DA UNICAMP
DIRETORIA DE TRATAMENTO DA INFORMAÇÃO

As76a Assis, Machado de, 1839-1908.
O alienista / Machado de Assis; tradução: Pablo Cardellino
Soto. – Campinas, SP: Editora da Unicamp, 2013.

1. Ficção brasileira. I. Título.

ISBN 978-85-268-1028-0

CDD B869.341

Copyright © 2013 by Editora da Unicamp

1ª reimpressão, 2019

Direitos reservados e protegidos pela lei 9.610 de 19.2.1998.
É proibida a reprodução total ou parcial sem autorização,
por escrito, dos detentores dos direitos.

Printed in Brazil.
Foi feito o depósito legal.

Direitos reservados à

Editora da Unicamp
Rua Sérgio Buarque de Holanda, 421 – 3º andar
Campus Unicamp
CEP 13083-859 – Campinas – SP – Brasil
Tel.: (19) 3521-7718/7728
www.editoraunicamp.com.br – vendas@editora.unicamp.br

O ALIENISTA

EL ALIENISTA

CAPÍTULO I

DE COMO ITAGUAÍ GANHOU UMA CASA DE ORATES

AS CRÔNICAS DA vila de Itaguaí dizem que em tempos remotos vivera ali um certo médico, o Dr. Simão Bacamarte, filho da nobreza da terra e o maior dos médicos do Brasil, de Portugal e das Espanhas. Estudara em Coimbra e Pádua. Aos trinta e quatro anos regressou ao Brasil, não podendo el-rei alcançar dele que ficasse em Coimbra, regendo a universidade, ou em Lisboa, expedindo os negócios da monarquia.

— A ciência, disse ele a Sua Majestade, é o meu emprego único; Itaguaí é o meu universo.

Dito isto, meteu-se em Itaguaí, e entregou-se de corpo e alma ao estudo da ciência, alternando as curas com as leituras, e demonstrando os teoremas com cataplasmas. Aos quarenta anos casou com D. Evarista da Costa e Mascarenhas, senhora de vinte e cinco anos, viúva de um juiz-de-fora, e não bonita nem simpática. Um dos tios dele, caçador de pacas perante o Eterno, e não menos franco, admirou-se de semelhante escolha e disse-lho. Simão Bacamarte explicou-lhe que D. Evarista reunia condições fisiológicas e anatômicas de primeira ordem, digeriria com facilidade, dormia regularmente, tinha bom pulso, e excelente vista; estava assim apta para dar-lhe filhos robustos, sãos e inteligentes. Se além dessas prendas, — únicas dignas da preocupação de um sábio, D. Evarista era mal composta de feições,

CAPÍTULO I

DE CÓMO ITAGUAÍ RECIBIÓ UNA CASA DE ORATES

LAS CRÓNICAS DE LA villa de Itaguaí dicen que en tiempos remotos había vivido allí cierto médico, el Dr. Simão Bacamarte, hijo de la nobleza de la tierra y el mayor de los médicos de Brasil, de Portugal y de las Españas. Había estudiado en Coimbra y Padua. A los treinta y cuatro años regresó a Brasil, sin conseguir el rey que se quedara en Coimbra, dirigiendo la universidad, o en Lisboa, expidiendo los negocios monárquicos.

— La ciencia, dijo a Su Majestad, es mi empleo único; Itaguaí es mi universo.

Acto seguido, se metió en Itaguaí, y se entregó de cuerpo y alma al estudio de la ciencia, alternando curas con lecturas, y demostrando los teoremas con cataplasmas. A los cuarenta años se casó con D. Evarista da Costa e Mascarenhas, señora de veinticinco años, viuda de un juez de fuera, y no bonita ni simpática. A uno de sus tíos, cazador de pacas ante el Eterno, y no menos franco, le admiró semejante elección y se lo dijo. Simão Bacamarte le explicó que D. Evarista reunía condiciones fisiológicas y anatómicas de primer orden, digería con facilidad, dormía regularmente, tenía buen pulso, y excelente vista; estaba así apta a darle hijos robustos, sanos e inteligentes. Si además de esas virtudes, — únicas dignas de preocupación para un sabio, D. Evarista era mal compuesta de rasgos, lejos de lamentarlo, lo

longe de lastimá-lo, agradecia-o a Deus, porquanto não corria o risco de preterir os interesses da ciência na contemplação exclusiva, miúda e vulgar da consorte.

D. Evarista mentiu às esperanças do Dr. Bacamarte, não lhe deu filhos robustos nem mofinos. A índole natural da ciência é a longanimidade; o nosso médico esperou três anos, depois quatro, depois cinco. Ao cabo desse tempo fez um estudo profundo da matéria, releu todos os escritores árabes e outros, que trouxera para Itaguaí, enviou consultas às universidades italianas e alemãs, e acabou por aconselhar à mulher um régimen alimentício especial. A ilustre dama, nutrida exclusivamente com a bela carne de porco de Itaguaí, não atendeu às admoestações do esposo; e à sua resistência, — explicável, mas inqualificável, — devemos a total extinção da dinastia dos Bacamartes.

Mas a ciência tem o infável dom de curar todas as mágoas; o nosso médico mergulhou inteiramente no estudo e na prática da medicina. Foi então que um dos recantos desta lhe chamou especialmente a atenção, — o recanto psíquico, o exame da patologia cerebral. Não havia na colônia, e ainda no reino, uma só autoridade em semelhante matéria, mal explorada, ou quase inexplorada. Simão Bacamarte compreendeu que a ciência lusitana, e particularmente a brasileira, podia cobrir-se de “louros imarcescíveis”, — expressão usada por ele mesmo, mas em um arroubo de intimidade doméstica; exteriormente era modesto, segundo convém aos sabedores.

— A saúde da alma, bradou ele, é a ocupação mais digna do médico.

— Do verdadeiro médico, emendou Crispim Soares, boticário da vila, e um dos seus amigos e comensais.

agradecía a Dios, por no correr el riesgo de desatender los intereses de la ciencia en la contemplación exclusiva, menuda y vulgar de la consorte.

D. Evarista mintió a las esperanzas del Dr. Bacamarte, no le dio hijos robustos ni apocados. El carácter natural de la ciencia es la longanimidad; nuestro médico esperó tres años, después cuatro, después cinco. Pasado ese tiempo hizo un estudio profundo del tema, releyó a todos los escritores árabes y a otros, que había traído a Itaguaí, envió consultas a universidades italianas y alemanas, y terminó aconsejando a la mujer un régimen alimenticio especial. La ilustre dama, nutrida exclusivamente con la bella carne de cerdo de Itaguaí, no atendió a las amonestaciones del esposo; y a su resistencia, — explicable, pero incalificable, — debemos la total extinción de la dinastía Bacamarte.

Pero la ciencia tiene el inefable don de curar todas las penas; nuestro médico se sumió enteramente en el estudio y práctica de la medicina. Fue entonces que uno de sus rincones le llamó especialmente la atención, — el rincón psíquico, el examen de la patología cerebral. No había en la colonia, ni en el reino, una sola autoridad en semejante materia, mal explorada, o casi inexplorada. Simão Bacamarte comprendió que la ciencia lusitana, y particularmente la brasileña, podía cubrirse de “laureles inmarcesibles”, — expresión usada por él mismo, pero en un raptó de intimidad doméstica; externamente era modesto, como conviene a los sabedores.

— La salud del alma, bramó, es la ocupación más digna del médico.

— Del verdadero médico, enmendó Crispim Soares, boticario de la villa, y uno de sus amigos y comensales.

A vereança de Itaguaí, entre outros pecados de que é argüida pelos cronistas, tinha o de não fazer caso dos dementes. Assim é que cada louco furioso era trancado em uma alcova, na própria casa, e, não curado, mas descurado, até que a morte o vinha defraudar do benefício da vida; os mansos andavam à solta pela rua. Simão Bacamarte entendeu desde logo reformar tão ruim costume; pediu licença à Câmara para agasalhar e tratar no edifício que ia construir todos os loucos de Itaguaí e das demais vilas e cidades, mediante um estipêndio, que a Câmara lhe daria quando a família do enfermo o não pudesse fazer. A proposta excitou a curiosidade de toda a vila, e encontrou grande resistência, tão certo é que dificilmente se desarraigam hábitos absurdos, ou ainda maus. A idéia de meter os loucos na mesma casa, vivendo em comum, pareceu em si mesma um sintoma de demência, e não faltou quem o insinuasse à própria mulher do médico.

— Olhe, D. Evarista, disse-lhe o Padre Lopes, vigário do lugar, veja se seu marido dá um passeio ao Rio de Janeiro. Isso de estudar sempre, sempre, não é bom, vira o juízo.

D. Evarista ficou aterrada, foi ter com o marido, disse-lhe “que estava com desejos”, um principalmente, o de vir ao Rio de Janeiro e comer tudo o que a ele lhe parecesse adequado a certo fim. Mas aquele grande homem, com a rara sagacidade que o distinguia, penetrou a intenção da esposa e redargüiu-lhe sorrindo que não tivesse medo. Dali foi à Câmara, onde os vereadores debatiam a proposta, e defendeu-a com tanta eloquência, que a maioria resolveu autorizá-lo ao que pedira, votando ao mesmo tempo um imposto destinado a

La edilidad de Itaguaí, entre otros pecados que le cuestionan los cronistas, tenía el de hacer caso omiso de los dementes. Así, cada loco furioso era trancado en una alcoba, en su propia casa, y, no amparado, sino desamparado, hasta que la muerte venía a defraudarlo del beneficio de la vida; los mansos andaban sueltos por la calle. Simão Bacamarte decidió inmediatamente reformar tan mala costumbre; pidió permiso a la Cámara para abrigar y tratar en el edificio que iba a construir a todos los locos de Itaguaí y demás villas y ciudades, mediante un estipendio, que la Cámara le daría cuando la familia del enfermo no pudiera hacerlo. La propuesta excitó la curiosidad de toda la villa, y encontró gran resistencia, por ser realmente difícil desarraigar hábitos absurdos, o aun malos. La idea de meter a los locos en la misma casa, viviendo en común, pareció en sí misma un síntoma de demencia, y no faltó quien se lo insinuara a la propia mujer del médico.

— Mire, D. Evarista, le dijo el padre Lopes, vicario del lugar, trate de que su marido vaya a pasear a Rio de Janeiro. Eso de estudiar siempre, siempre, no es bueno, hace perder el juicio.

D. Evarista quedó aterrada, acudió al marido, le dijo “que tenía deseos”, uno principalmente, de venir a Rio de Janeiro y comer todo lo que a él le pareciera adecuado a cierto fin. Pero aquel gran hombre, con la rara sagacidad que lo distinguía, penetró la intención de la esposa y replicó sonriendo que no tuviera miedo. De allí fue a la Cámara, donde los ediles debatían la propuesta, y la defendió con tanta elocuencia, que la mayoría resolvió autorizarlo a lo pedido, votando también un impuesto destinado a subsidiar el trata-

subsidiar o tratamento, alojamento e mantimento dos doudos pobres. A matéria do imposto não foi fácil achá-la; tudo estava tributado em Itaguaí. Depois de longos estudos, assentou-se em permitir o uso de dous penachos nos cavalos dos enterros. Quem quisesse emplumar os cavalos de um coche mortuário pagaria dous tostões à Câmara, repetindo-se tantas vezes esta quantia quantas fossem as horas decorridas entre a do falecimento e a da última bênção na sepultura. O escrivão perdeu-se nos cálculos aritméticos do rendimento possível da nova taxa; e um dos vereadores, que não acreditava na empresa do médico, pediu que se relevasse o escrivão de um trabalho inútil.

— Os cálculos não são precisos, disse ele, porque o Dr. Bacamarte não arranja nada. Quem é que viu agora meter todos os doudos dentro da mesma casa?

Enganava-se o digno magistrado; o médico arranhou tudo. Uma vez empossado da licença começou logo a construir a casa. Era na Rua Nova, a mais bela rua de Itaguaí naquele tempo, tinha cinqüenta janelas por lado, um pátio no centro, e numerosos cubículos para os hóspedes. Como fosse grande arabista, achou no Corão que Maomé declara veneráveis os doudos, pela consideração de que Alá lhes tira o juízo para que não pequem. A idéia pareceu-lhe bonita e profunda, e ele a fez gravar no frontispício da casa; mas, como tinha medo ao vigário, e por tabela ao bispo, atribuiu o pensamento a Benedito VIII, merecendo com essa fraude aliás pia, que o Padre Lopes lhe contasse, ao almoço, a vida daquele pontífice eminente.

A Casa Verde foi o nome dado ao asilo, por alusão à cor das janelas, que pela primeira vez apareciam verdes

miento, alojamiento y mantenimiento de los chiflados pobres. El asunto del impuesto no fue fácil encontrarlo; todo estaba tributado en Itaguaí. Después de largos estudios, se asentó en permitir el uso de dos penachos en los caballos de los entierros. Quien quisiera emplumar los caballos de una carroza fúnebre pagaría dos tostones¹ a la Cámara, repitiéndose ese monto tantas veces como las horas transcurridas entre el fallecimiento y la última bendición en la sepultura. El escribano se perdió en los cálculos aritméticos del rendimiento posible del nuevo arancel; y uno de los ediles, que no creía en la empresa del médico, pidió que se relevara al escribano de un trabajo inútil.

— Los cálculos no son precisos, dijo él, porque el Dr. Bacamarte no colige nada. ¿Dónde se habrá visto ahora meter a todos los chiflados dentro de la misma casa?

Se engañaba el digno magistrado; el médico obtuvo todo. Una vez en poder de la licencia empezó a construir la casa sin demora. Quedaba en la Rua Nova, la más hermosa calle de Itaguaí en aquel tiempo, tenía cincuenta ventanas por lado, un patio en el centro, y numerosos cubículos para los huéspedes. Siendo gran arabista, averiguó en el Corán que Mahoma declara venerables a los chiflados, por considerar que Alá les quita el juicio para que no pequen. La idea le pareció bonita y profunda, y la hizo grabar en el frontispicio de la casa; pero, de miedo al vicario, y por consiguiente al obispo, atribuyó el pensamiento a Benedicto VIII, mereciendo con ese fraude por lo demás pío, que el padre Lopes le contara, en el almuerzo, la vida de aquel pontífice eminente.

La Casa Verde fue el nombre dado al asilo, en alusión al color de las ventanas, que por primera vez aparecían

em Itaguaí. Inaugurou-se com imensa pompa; de todas as vilas e povoações próximas, e até remotas, e da própria cidade do Rio de Janeiro, correu gente para assistir às cerimônias, que duraram sete dias. Muitos dementes já estavam recolhidos; e os parentes tiveram ocasião de ver o carinho paternal e a caridade cristã com que eles iam ser tratados. D. Evarista, contentíssima com a glória do marido, vestira-se luxuosamente, cobriu-se de jóias, flores e sedas. Ela foi uma verdadeira rainha naqueles dias memoráveis; ninguém deixou de ir visitá-la duas e três vezes, apesar dos costumes caseiros e recatados do século, e não só a cortejavam como a louvavam; porquanto, — e este fato é um documento altamente honroso para a sociedade do tempo, — porquanto viam nela a feliz esposa de um alto espírito, de um varão ilustre, e, se lhe tinham inveja, era a santa e nobre inveja dos admiradores.

Ao cabo de sete dias expiraram as festas públicas; Itaguaí tinha finalmente uma casa de Orates.

verdes en Itaguaí. Se inauguró con inmensa pompa; de todas las villas y poblados cercanos, y hasta remotos, y hasta de la ciudad de Rio de Janeiro, corrió gente para presenciar las ceremonias, que duraron siete días. Muchos dementes ya estaban recogidos; y los parientes tuvieron oportunidad de ver el cariño paternal y la caridad cristiana con que iban a ser tratados. D. Evarista, contentísima con la gloria del marido, se había vestido lujosamente, se cubrió de joyas, flores y sedas. Ella fue una verdadera reina en aquellos días memorables; nadie dejó de visitarla dos y tres veces, pese a las costumbres caseras y recatadas del siglo, y no solo la cortejaban sino que la alababan; pues, — y este hecho es un documento inmensamente honroso para la sociedad del tiempo, — pues veían en ella a la feliz esposa de un alto espíritu, de un varón ilustre, y, si le tenían envidia, era la santa y noble envidia de los admiradores.

Al cabo de siete días espiraron las fiestas públicas; Itaguaí tenía finalmente una casa de Orates.

1 Antigua moneda portuguesa que en el Brasil colonial era de níquel y equivalía a 100 reis. (N. del T.)

CAPÍTULO II

TORRENTE DE LOUCOS

TRÊS DIAS DEPOIS, numa expansão íntima com o boticário Crispim Soares, desvendou o alienista o mistério do seu coração.

— A caridade, Sr. Soares, entra decerto no meu procedimento, mas entra como tempero, como o sal das cousas, que é assim que interpreto o dito de São Paulo aos Coríntios: “Se eu conhecer quanto se pode saber, e não tiver caridade, não sou nada”. O principal nesta minha obra da Casa Verde é estudar profundamente a loucura, os seus diversos graus, classificar-lhe os casos, descobrir enfim a causa do fenómeno e o remédio universal. Este é o mistério do meu coração. Creio que com isto presto um bom serviço à humanidade.

— Um excelente serviço, corrigiu o boticário.

— Sem este asilo, continuou o alienista, pouco poderia fazer; ele dá-me, porém, muito maior campo aos meus estudos.

— Muito maior, acrescentou o outro.

E tinham razão. De todas as vilas e arraiais vizinhos afluíam loucos à Casa Verde. Eram furiosos, eram mansos, eram monomaniacos, era toda a família dos deserdados do espírito. Ao cabo de quatro meses, a Casa Verde era uma povoação. Não bastaram os primeiros cubículos; mandou-se anexar uma galeria de mais trinta e sete. O Padre Lopes confessou que não imaginara a existência de tantos doudos no mundo, e menos ainda

CAPÍTULO II

TORRENTE DE LOCOS

TRES DÍAS DESPUÉS, en una expansión íntima con el boticario Crispim Soares, reveló el alienista el misterio de su corazón.

— La caridad, Sr. Soares, entra seguramente en mi procedimiento, pero entra como condimento, como la sal de las cosas, que es como interpreto lo dicho por San Pablo a los Corintios. “Si yo conozco cuanto se puede saber, y no tengo caridad, no soy nada”. Lo principal en esta mi obra de la Casa Verde es estudiar profundamente la locura, sus diversos grados, clasificar sus casos, descubrir en definitiva la causa del fenómeno y el remedio universal. Este es el misterio de mi corazón. Creo que con ello presto un buen servicio a la humanidad.

— Un excelente servicio, corrigió el boticario.

— Sin este asilo, siguió el alienista, poco podría hacer; él me da, en cambio, mucho mayor campo para mis estudios.

— Mucho mayor, añadió el otro.

Y tenían razón. De todas las villas y aldeas vecinas llegaban locos a la Casa Verde. Eran furiosos, eran mancos, eran monomaniacos, era toda la familia de desheredados del espíritu. Al cabo de cuatro meses, la Casa Verde era una población. No bastaron los primeros cubículos; se mandó añadir una galería con treinta y siete más. El padre Lopes confesó no haber imaginado la existencia de tantos chiflados en el mundo, y menos

o inexplicável de alguns casos. Um, por exemplo, um rapaz bronco e vilão, que todos os dias, depois do almoço, fazia regularmente um discurso acadêmico, ornado de tropos, de antíteses, de apóstrofes, com seus recamos de grego e latim, e suas borlas de Cícero, Apuleio e Tertuliano. O vigário não queria acabar de crer. Quê! um rapaz que ele vira, três meses antes, jogando peteca na rua!

— Não digo que não, respondia-lhe o alienista; mas a verdade é o que Vossa Reverendíssima está vendo. Isto é todos os dias.

— Quanto a mim, tornou o vigário, só se pode explicar pela confusão das línguas na torre de Babel, segundo nos conta a Escritura; provavelmente, confundidas antigamente as línguas, é fácil trocá-las agora, desde que a razão não trabalhe...

— Essa pode ser, com efeito, a explicação divina do fenômeno, concordou o alienista, depois de refletir um instante, mas não é impossível que haja também alguma razão humana, e puramente científica, e disso trato...

— Vá que seja, e fico ansioso. Realmente!

Os loucos por amor eram três ou quatro, mas só dous espantavam pelo curioso do delírio. O primeiro, um Falcão, rapaz de vinte e cinco anos, supunha-se estrela-d'alva, abria os braços e alargava as pernas, para dar-lhes certa feição de raios, e ficava assim horas esquecidas a perguntar se o sol já tinha saído para ele recolher-se. O outro andava sempre, sempre, sempre, à roda das salas ou do pátio, ao longo dos corredores, à procura do fim do mundo. Era um desgraçado, a quem a mulher deixou por seguir um peralvilho. Mal descobrira a fuga,

aun lo inexplicable de algunos casos. Uno, por ejemplo, un joven tosco y rústico, que todos los días, tras el almuerzo, hacía regularmente un discurso académico, ornado con tropos, antítesis, apóstrofes, con sus ribetes de griego y latín, y sus borlas de Cicerón, Apuleyo y Tertuliano. El vicario no quería terminar de creerlo. ¡Pero! ¡un joven que él había visto, hacía tres meses, jugando peteca en la calle!

— No lo niego, le respondía el alienista; pero la verdad es lo que Vuestra Reverendísima puede ver. Así es a diario.

— Para mí, retomó el vicario, solo lo puede explicar la confusión de lenguas en la torre de Babel, según nos cuenta la Escritura; probablemente, confundidas antiguamente las lenguas, es fácil cambiarlas ahora, desde que la razón no trabaje...

— Esa puede ser, en efecto, la explicación divina del fenómeno, concordó el alienista, tras reflexionar un instante, pero no es imposible que haya también alguna razón humana, y puramente científica, y de eso me ocupo...

— Bueno, es posible, espero ansioso. ¡Realmente!

Los locos por amor eran tres o cuatro, pero solo dos asombraban por lo curioso del delirio. El primero, un Falcão, joven de veinticinco años, se suponía estrella del alba, abría los brazos y separaba las piernas, para darles cierto aspecto de rayos, y permanecía así horas olvidadas preguntando si el sol ya había salido para él recogerse. El otro andaba siempre, siempre, siempre, rondando las salas o el patio, a lo largo de los corredores, en busca del fin del mundo. Era un desgraciado, a quien la mujer dejó por seguir a un lechuguino. Apenas descubrió la

armou-se de uma garrucha, e saiu-lhes no encalço; achou-os duas horas depois, ao pé de uma lagoa, matou-os a ambos com os maiores requintes de crueldade.

O ciúme satisfez-se, mas o vingado estava louco. E então começou aquela ânsia de ir ao fim do mundo à cata dos fugitivos.

A mania das grandezas tinha exemplares notáveis. O mais notável era um pobre-diabo, filho de um algibebe, que narrava às paredes (porque não olhava nunca para nenhuma pessoa) toda a sua genealogia, que era esta:

— Deus engendrou um ovo, o ovo engendrou a espada, a espada engendrou Davi, Davi engendrou a púrpura, a púrpura engendrou o duque, o duque engendrou o marquês, o marquês engendrou o conde, que sou eu.

Dava uma pancada na testa, um estalo com os dedos, e repetia cinco, seis vezes seguidas:

— Deus engendrou um ovo, o ovo, etc.

Outro da mesma espécie era um escrivão, que se vendia por mordomo do rei; outro era um boiadeiro de Minas, cuja mania era distribuir boiadas a toda a gente, dava trezentas cabeças a um, seiscentas a outro, mil e duzentas a outro, e não acabava mais. Não falo dos casos de monomania religiosa; apenas citarei um sujeito que, chamando-se João de Deus, dizia agora ser o deus João, e prometia o reino dos céus a quem o adorasse, e as penas do inferno aos outros; e depois desse, o licenciado Garcia, que não dizia nada, porque imaginava que no dia em que chegasse a proferir uma só palavra, todas as estrelas se despegariam do céu e abrasariam a terra; tal era o poder que recebera de Deus.